

Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>
Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	En la turmentoj de l' amaraj affiktoj kaj melankoli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.
Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Allein im Kampf mit dem Geschicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsenblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.
В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Und lange Kerkertage kannt' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.
...

Душе	настало	Es darf die Seele nun gene-	Vekiĝis nun animo	Saniĝas nun animo
пробужденье:		sen:	mia,	mia.
И вот опять явилась		Und du erscheinst zum	kaj ree ekaperis vi,	Vi ree staras antaŭ
ты,		zweitenmal,	samkiel fuĝa vid'	mi,
Как	мимолетное	Ein rasch entfliegend Wun-	vizia,	vi pura ideal' gracia
виденье,		derwesen,	de l' pura belo la	de l' belo efemera vi.
Как	гений чистой	Der reinen Schönheit Ideal.	geni'.	
красоты.				

И сердце бьется в		Und wieder schlägt das	Nun ree batas kun	Nun ree batas kun
упоенье,		Herz voll Weihe.	sentemo	pasio
И для него воскресли		Sein Todesschlummer ist	en mia brusto mia	La vekiginta kor' en
вновь		vorbei,	kor',	mi,
И божество и		Für eine Gottheit glüht's	inspir' revenis kaj	denove ardas ĝi por
вдохновенье,		auf's neue,	kredemo	Dio
И жизнь, и слезы, и		Es lebt, es weint, es liebt	kaj viv' kaj am' kaj	kaj vivas, ploras,
любовь.		auf's neu.	ree plor'.	amas ĝi.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).